

Литература. 1. Беларуская міфалогія: Энцыклапед. слоўн. / С. Санько [і інш.]. – 2-ое выд., дап. – Мн.: Беларусь, 2006. – 599 с. 2. Котович, О., Крук, И. Золотые правила народной культуры / О.Котович, И. Крук. – Минск: Адукацыя і выхаванне, 2011. 3. Русская мифология: Энциклопедия. – М.: Эксмо; СПб.: Мидгард, 2007. – 784 с.

УДК 811.1'373

КАЗМЕРЧУК К.А., студент

Научный руководитель - **Красовская Я.И.**, ст. преподаватель

УО «Витебская ордена «Знак Почета» государственная академия ветеринарной медицины», г. Витебск, Республика Беларусь

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Введение. В любом языке можно обнаружить слова, не имеющие однозначного и точного аналога при переводе на другие языки. В научных работах такие слова выделяют в группу под названием «безэквивалентная лексика». Безэквивалентными, по определению лингвиста В.Н. Комиссарова, являются «единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода» [2, с. 89]. Чаще всего, такие слова обозначают явления, понятия или предметы, характерные для жизни только одного народа, и соответственно, отсутствующие в опыте и языке другого. Значение национально-культурной специфики безэквивалентной лексики отражено в определении А.Д. Швейцера: «лексические единицы, служащие для обозначения культурных реалий, не имеющих точных соответствий в другой культуре» [4, с. 110]. Интерес к теме обусловлен тем, что данный тип лексики часто вызывает трудности при переводе, поскольку требует не только знаний языка, но и фоновых знаний лингвострановедческого и социокультурного характера. Целью данного исследования является выявить причины наличия безэквивалентной лексики в русском и английском языках, определить основные семантические группы и способы перевода данного типа слов.

Материалы и методы исследований. Материалом данного исследования являются безэквивалентные лексические единицы английского и русского языков, отобранные из научной литературы и открытых Интернет-источников [3]. Использовались такие методы, как анализ и систематизация полученных данных.

Результаты исследований. Отмечено, что на причины наличия безэквивалентной лексики важное влияние оказывают культурные и исторические факторы. А.О. Иванов определял следующие основные причины наличия безэквивалентной лексики: отсутствие предмета, явления в жизни народа переводящего языка (вещественная безэквивалентность); отсутствие равнозначного понятия в переводящем языке (лексико-семантическая безэквивалентность); различия в лексико-семантических характеристиках (стилистическая безэквивалентность) [1, с. 82].

Примерами вещественной безэквивалентности являются слова, обозначающие материальные объекты из повседневной жизни, реалии из сферы культуры и искусства: в русском языке – *частушка, балалайка, матрешка, лубок, самовар, борщ, щи, лапти*; в английском – *kipper* (блюдо из сельди холодного копчения), *scone* (сладкая выпечка), *chesterfield* (мужское пальто с бархатным воротником). Социально-историческими причинами объясняется наличие таких непереводаемых напрямую понятий, как «*дача*» или «*интеллигенция*» в русском языке или английское «*BoxingDay*» (26 декабря, день подарков).

Лексико-семантическая безэквивалентность выявляется в ряде слов, не обозначающих специфичные реалии, но не имеющих прямых эквивалентов в другом языке: рус. *сутки, купяток, именинник*; англ. *sibling* (родной брат или сестра), *in-laws* (родственники супруга), *also-ran* (спортсмен, не занявший призового места в соревновании), *fortnight* (период времени в две недели) *earworm* (назойливая мелодия или песня). Такие абстрактные понятия, как «*авось*», «*смекалка*», «*тоска*», не имеют точных эквивалентов в английском языке, в то время как английские «*serendipity*» (удачное стечение обстоятельств, приводящее к

неожиданным открытиям или внезапному озарению), «jetlag» (плохое самочувствие по причине смены часовых поясов) и «petrichor» (запах земли после дождя) не имеют эквивалентов в русском.

Проанализировав способы перевода безэквивалентной лексики, можно прийти к выводу, что основными приемами являются следующие: описательный перевод (толкование значения слова с помощью других слов), калькирование (заимствование структуры слова с переводом его элементов: *skyscraper* – небоскреб), транслитерация (передача звучания слова с помощью букв другого языка: *блэкаут* (англ. *blackout*) или *спутник*), приближенный перевод (использование слова с похожим, но не точным значением). Часто изначально безэквивалентные слова, обозначающие новые понятия и переведенные с помощью калькирования или транскрипции, пополняют лексический состав языка.

Заключение. Безэквивалентная лексика отражает культурные особенности и исторические реалии народов. Перевод безэквивалентной лексики представляет собой сложную задачу, требующую от переводчика глубоких знаний и чуткости к языковым нюансам. Безэквивалентная лексика – это не просто лингвистический феномен, а ключ к пониманию других культур. Изучение безэквивалентной лексики позволяет нам расширить кругозор и улучшить навыки межкультурной коммуникации.

Литература. 1. Иванов, А. О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык / А. О. Иванов. – Ленинград : Изд-во ЛГУ, 1985. – 92 с. 2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Прогресс, 2010. – 253 с. 3. Махонина, А. А., Стернина, М. А. Англо-русский словарь безэквивалентной лексики. Существование / А. А. Махонина, М. А. Стернина. – Воронеж: Истоки, 2005. – 305 с. 4. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 2009. – 212 с.

УДК 635

КРЯЧКОВА М.Г., МУЛЯРЧИК В.М., студенты

Научный руководитель - **Девятых С.Ю.**, канд. психол. наук, доцент

УО «Витебская ордена «Знак Почета» государственная академия ветеринарной медицины», г. Витебск, Республика Беларусь

КАРТОФЕЛЬ КАК ВИЗИТНАЯ КАРТОЧКА БЕЛАРУСИ

Введение. Родиной картофеля принято считать Чили, Боливию и Перу. Белорусы впервые попробовали этот тропический корнеплод во времена Речи Посполитой. Тогда это был деликатес. Массово в полях его начали выращивать в середине XVIII века. Новаторами стали жители Гродненщины, и только через 100 лет бульба (бел. картофель) появилась на всех столах страны. И постепенно превратилась в главный национальный овощ. От чего и стали в шутку называть белорусов «бульбашами».

В сентябре 2021 г. в агрогородке Дещенка торжественно был открыт памятник во время картофельного фестиваля – Sputnik, подобный праздник устраиваются ежегодно.

«Картошка и продукция сельского хозяйства – золото, это дороже нефти!», – ещё в 2010 году говорил президент А. Г. Лукашенко [1]. Цель статьи – выяснить, почему картофель является визитной карточкой Беларуси.

Материалы и методы исследований. Нами изучены и проанализированы литературные источники, интернет-ресурсы; использовался метод свободной эссеистики.

Результаты исследований. В современном мире людям нравится ассоциировать каждую страну с каким-либо продуктом питания, который становится их визитной карточкой. Беларусь – картофель, Украина – сало, Япония – суши, Франция – макароны, Америка – фастфуд.

По данному стереотипу существует много предположений, почему же Беларусь ассоциируют с картофелем. Одна из основных связана с тем, что в стране выращивают самый вкусный картофель. Ещё со времён Советского союза белорусская бульба отличалась особенными кулинарными качествами, что являлось отличительной особенностью селекции